

ШАРЛЬ НОДЬЕ

История  
КОРОЛЯ БОГЕМИИ

и  
его семи замков

В двух книгах

I



Издание подготовила  
В.А. МИЛЬЧИНА

Научно-издательский центр  
«ЛАДОМИР»  
«Наука»  
Москва

ИСТОРИЯ  
КОРОЛЯ БОГЕМИИ  
И  
его семи замков

Жил однажды на свете король Богемии,  
и было у него семь замков.

ТРИМ<sup>1</sup>



В выходных сведениях, приведенных на титуль-  
ной странице французского издания, сообщает-  
ся: «Париж. | У братьев Делангль, | издате-  
лей-книгопродавцев, | на площади Биржи<sup>2</sup>. |  
[Год издания] MDCCCXXX».

HISTOIRE  
DU  
**ROI DE BOHÈME**  
ET  
DE SES SEPT CHATEAUX.

---

Il y avoit une fois un roi de Bohême  
qui avoit sept châteaux. T. 1. 11.



PARIS.  
DELANGLE FRÈRES,  
ÉDITEURS-LIBRAIRES,  
PLACE DE LA BOURSE.

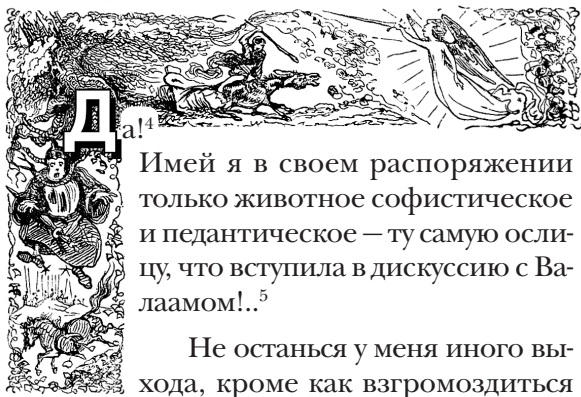
---

*M DCCC XXX.*

---

## Интродукция<sup>3</sup>

---



Да!<sup>4</sup>

Имей я в своем распоряжении только животное софистическое и педантическое — ту самую ослицу, что вступила в дискуссию с Валаамом!..<sup>5</sup>

Не останься у меня иного выхода, кроме как взгромоздиться

# Протестация

---

Подражатель! Я — подражатель! — Когда бы решил я в ответ на этот упрек расположить буквы способом самым

**Н**            **О**            **В**            **Ы**            **М**

или подчинить расположение строк  
правилам самым странным,  
или, лучше сказать,  
самым безумным  
и разнород-  
ным!!!



Наконец, в Италию только через перевал Сен-Бернар и долину Шамуни, куда я нынче отступил, пятась с чудесной ловкостью по чудовищным тропам, хотя ум мой был развлечен дважды: как головокружением, так и смутным воспоминанием о приключениях Жерве и Сесилии... —

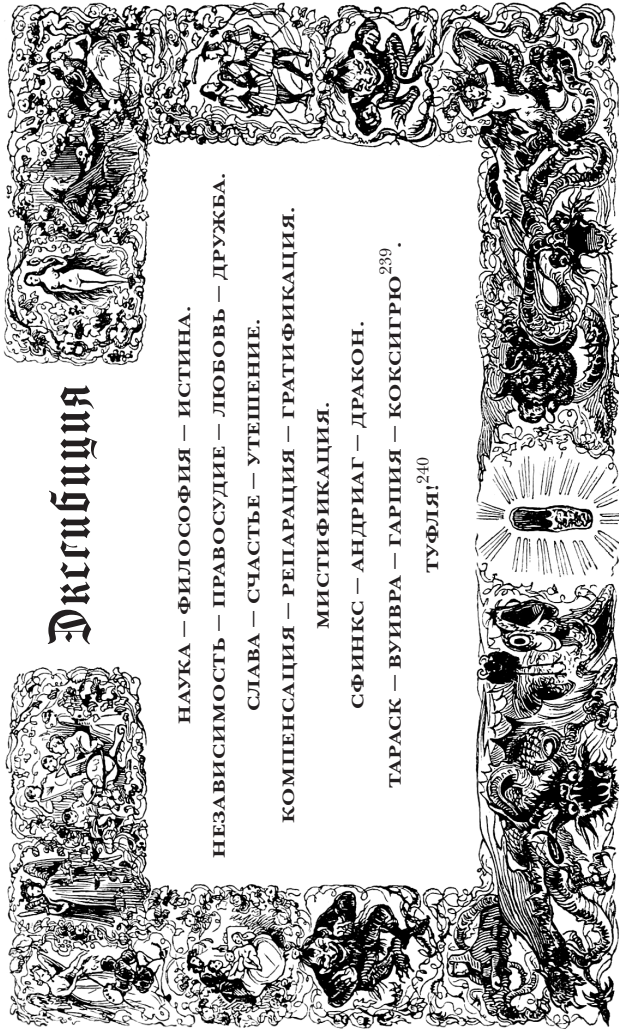
Но так ли вы расположены слушать рассказ о них, как я — приняться за него? Я ведь явился только за этим.

---

# Джигбицця

НАУКА — ФИЛОСОФИЯ — ИСТИНА.  
НЕЗАВИСИМОСТЬ — ПРАВОСУДИЕ — ЛЮБОВЬ — ДРУЖБА.  
СЛАВА — СЧАСТЬЕ — УТЕШЕНИЕ.  
КОМПЕНСАЦИЯ — РЕПАРАЦИЯ — ГРАТИФИКАЦИЯ.  
МИСТИФИКАЦИЯ.  
СФИНКС — АНДРИАГ — ДРАКОН.  
ТАРАСК — ВУИВРА — ГАРПИЯ — КОКСИГРЮ<sup>239</sup>.

ТУФЛЯ!<sup>240</sup>



лестных детей: черноволосого мальчика семи лет по имени Бискотен<sup>553</sup> и белокурую девочку шести лет по имени Бискотина. А еще была у них беспородная собака с курчавой шерстью, вся черная, только нос ярко-красный; не нашлось бы в том краю собаки более верной своим хозяевам.



Звали ее *Бишонка*<sup>554</sup>, должно быть, потому, что это была сука.

Помните, было время, когда в Лионском лесу расплодились волки. В тот год выпало много снега, и бедным людям приходилось совсем туго. Беда, да и только.



Бриске не боялся волков, потому что ходил в лес со своим верным топором. Вот однажды он сказал Брискете: «Жена, не пускайте в лес Бискотена с Бискотиной до тех пор, пока не приедет к нам господин главный охотник на волков. В лесу опасно. Пусть бегают между горкой и прудом, я ведь огородил пруд частоколом, чтобы не случилось не-

следственно, ничуть не занимательно; но что оглавление показалось мне выдумкой весьма приятной и в высшей степени пригодной для сообществ серьезных, религиозных и благомыслящих, которые проводят зимние вечера за назидательной и поучительной игрой в корзинцию<sup>585</sup>.

*Раминагробис*<sup>586</sup>



# ДОПОЛНЕНИЯ



# Статьи и рассказы



## О тинах в литературе

---

Подражание есть предмет искусства в собственном смысле слова; изобретение есть принадлежность гения.

Разумеется, изобретения абсолютного не существует. Самое дерзкое и оригинальное изобретение — не что иное, как пучок отборных подражаний. Человек ничего не созидает из ничего; но он поднимается почти до уровня творца, когда из массы разрозненных элементов создает новую сущность и говорит ей: будь!<sup>1</sup>

# Поль, *или* Сходство

История истинная и фантастическая

---

Для начала я заявляю во всеуслышание, что, если бы всем было велено во что бы то ни стало отказаться от бессмертных шедевров Гомера, «Илиады» и «Одиссеи» — и по этому поводу король издал бы специальный ординанс, а палаты приняли особый закон, — я постарался бы выучить «Илиаду» наизусть, прежде чем потерять навсегда, но «Одиссею» я бы сохранил. Я бы не колебался ни минуты.

# Господин Казот\*

---

## ПРЕДУВЕДОМЛЕНИЕ

На третий день этот человек закричал: «Горе Иерусалиму! Горе мне!» И камень, выпущенный из баллисты осаждающих, убил его на крепостной стене.

*Пророчество Казота<sup>1</sup>*

Речь у меня пойдет вовсе не о знаменитом пророчестве Казота, о котором после 9 тер-

---

\* Этот фрагмент — часть романа в духе Казота, который я начал сочинять и обещал господину Рандюэлю, а тот обещал публике. Труды, скрытые от света, но более приличествующие моему возрасту и моим занятиям, вынудили меня оставить этот замысел. Продолжения не будет.

# Содержание

*Шарль Нодье*

## ИСТОРИЯ КОРОЛЯ БОГЕМИИ И ЕГО СЕМИ ЗАМКОВ

*Перевод с французского  
В.А. Мильчиной*

Интродукция .....	11	Эксгибиция .....	92
Ретрактация .....	15	Экспликация .....	93
Конвенция .....	20	Аннотация .....	98
Демонстрация .....	27	Констатация .....	103
Рекламация .....	30	Преференция .....	106
Декларация .....	34	Анафемация .....	108
Пролонгация .....	40	Коммеморация .....	117
Протестация .....	44	Эрудиция .....	134
Дубитация .....	49	Аберрация .....	142
Наррация .....	54	Трансформация .....	146
Интеркаляция .....	62	Мистификация .....	148
Транскрипция .....	67	Верификация .....	153
Конверсация .....	77	Нумерация .....	157
Кремация .....	83	Интерлокуция .....	166

Революция .....	185	Ретрибуция .....	277
Диссертация .....	191	Амуниция .....	280
Медитация .....	200	Контрибуция .....	288
Навигация .....	202	Дотация .....	297
Галлюцинация .....	205	Донация .....	301
Эксплорация .....	208	Калькуляция .....	312
Прокреация .....	213	Фрустрация .....	316
Композиция .....	222	Профанация .....	321
Компенсация .....	223	Оппозиция .....	327
Сирконспекция .....	235	Аргументация .....	334
Инсталляция .....	238	Инвенция .....	339
Дентиция .....	245	Интерпретация .....	341
Эксгумация .....	252	Резолюция .....	346
Операция .....	255	Рекапитуляция .....	349
Позиция .....	266	Коррекция .....	351
Дистракция .....	267	Апробация .....	355
Рецепция .....	268		

## ДОПОЛНЕНИЯ

*Шарль Нодье*

### СТАТЬИ И РАССКАЗЫ

*Перевод с французского*

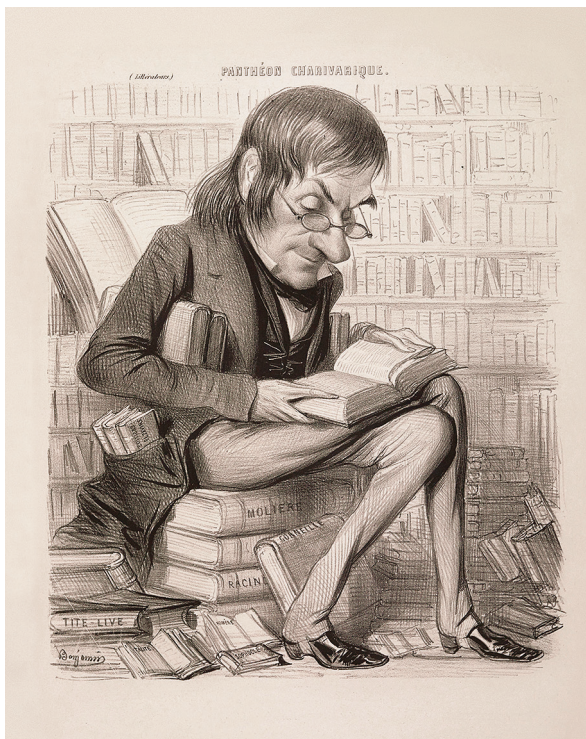
*В.А. Мильчиной*

О типах в литературе .....	361
О фантастическом в литературе .....	379

О некоторых явлениях, связанных со сном ...	420
Господин де Ламетри, или О суевериях .....	449
О палингенезии человечества и о воскресении .....	490
Полишинель .....	540
История Элен Жилле .....	561
Батист Монтобан .....	595
Человек и муравей. <i>Первобытный аполог</i> .....	622
Жан-Франсуа Синие Чулки .....	637
Сибилла Мериан .....	663
Поль, или Сходство. <i>История истинная и фантастическая</i> .....	675
Лидивина .....	710
Господин Казот .....	724



*Ил. 1*  
Шарль Нодье  
Худ. Ж.-Б.-П. Герен  
1824 г.



Ил. 3  
Карикатура на Шарля Нодье  
Худ. Б. Рубо  
Опубл. в 1842 г.

ШАРЛЬ НОДЬЕ

История  
КОРОЛЯ БОГЕМИИ  
и  
его семи замков

В двух книгах  
II



Издание подготовила  
В.А. МИЛЬЧИНА

Научно-издательский центр  
«ЛАДОМИР»  
«Наука»  
Москва



*В.А. Мильчина*

«АКАДЕМИЧЕСКАЯ ФАНТАЗИЯ»  
ШАРЛЯ НОДЬЕ

«ИСТОРИЯ КОРОЛЯ БОГЕМИИ  
И ЕГО СЕМИ ЗАМКОВ»

Мало кто из литераторов может сравниться с Шарлем Нодье (1780–1844) в том, что касается разнообразия занятий и увлечений.

Профессиональный энтомолог, составитель «Энтомологической библиографии» (1801), заслужившей одобрение самого Ламарка<sup>1</sup>.

Лексикограф и лингвист, автор новаторского «Толкового словаря французских ономастопей» (1808, 2-е изд. — 1828) и соредатор многих словарей французского языка, в частности, словаря Буаста и словаря Французской академии.

---

<sup>1</sup> См. об этом в преамбуле к рассказу «Человек и муравей»; об энтомологических пристрастиях Нодье см. также рассказ «Сибилла Мериан».

жее, название которой повторяется на колонти-туле тома ин-октаво из двадцати пяти печатных листов. Что же до того, что находится внутри, упаси вас Господь этим интересоваться!

Книга состоит из двух частей:

1. Название, которое обязано быть кратким, сочным, внушительным, полным некоей любопытной таинственности, подобно этикетке драгоценного ларца, как то:

«О ВКУСЕ»  
или  
«ОБ УМЕ»  
или  
«О РАЗУМЕ».

2. Материя, которая может быть какой угодно, лишь бы она обладала собственными и квиддитативными<sup>6</sup> качествами, иначе говоря, высотой, шириной и толщиной, присущими честному компактному параллелепипеду страниц, покрытых типографскими литерами.

Nodier 1832–1837/5: 3–4<sup>7</sup>

---

<sup>6</sup> Квиддитативный — то же, что сущностный; слово, заимствованное у Рабле (см.: Гаргантюа и Пантагрюэль. Кн. I, гл. 19).

<sup>7</sup> Первым наброском подобного издевательства можно считать девятую главу написанного в 1800 г., но не опубликованного при жизни Нодье сочинения «Я сам». Глава эта носит название «Лучшая из книг» и состоит из страницы, заполненной только разными знаками препинания (см.: Nodier 1985: 77).

# Содержание

## ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>В.А. Мильчина. «Академическая фантазия» Шарля Нодье: «История короля Богемии и его семи замков» .....</i>	791
<i>Примечания. Сост. В.А. Мильчина .....</i>	891
<i>В.А. Мильчина. Творчество Шарля Нодье в русской печати .....</i>	1450
<i>Основные даты жизни и творчества Шарля Нодье. Сост. В.А. Мильчина .....</i>	1595
<i>Список сокращений .....</i>	1634
<i>Список иллюстраций .....</i>	1714